

ACTIVIDAD 1: El eco de nuestra Paramicha

Por: Paula Churon



Gypsy Melina by Johnny Ugly

<https://www.youtube.com/watch?v=rd-BDSd1y7o&list=PLwoFc-tJw52a4kw1bbb2AN4ROmN2fsWd7&index=10>

La traducción de canciones al shib rromaní tiene un valor muy profundo para el pueblo Rrom, porque permite que la lengua siga viva en las nuevas generaciones y en los espacios cotidianos. La canción “Melina”, al ser traducida al romanó, no solo conserva su sentimiento original, sino que también adquiere un significado más cercano para nuestra identidad cultural y espiritual. La música ha sido históricamente una forma de transmitir memoria, emociones, historias y enseñanzas dentro del pueblo gitano. Además, el romané es reconocido como una lengua ancestral del pueblo gitano.

La letra de “Melina” habla de una mujer fuerte, marcada por el dolor, el amor y el regreso a su tierra y a su gente. Esa experiencia conecta profundamente con la historia del pueblo gitano, que durante siglos ha vivido procesos de desplazamiento, discriminación, resistencia y lucha por mantener sus raíces culturales. Frases como “has luchado por volver a tu tierra y con tu gente” representan el sentimiento de pertenencia y unión comunitaria

que caracteriza al pueblo Rrom. Asimismo, cuando la canción menciona que “el llanto ahora es canto”, refleja cómo el pueblo gitano ha transformado el sufrimiento en arte, música y tradición.

Por esta razón, traducir canciones populares al shib rromaní fortalece la lengua y genera procesos de apropiación cultural, especialmente entre niños, jóvenes y familias gitanas. Escuchar canciones conocidas en nuestra lengua ancestral permite sentir orgullo por la identidad Rrom y demuestra que el romanó sigue vigente y puede adaptarse a los tiempos actuales sin perder su esencia. La música se convierte entonces en una herramienta pedagógica, cultural y emocional para enseñar palabras, expresiones y sentimientos en romanó de manera cercana y significativa.

Además, este tipo de traducciones ayudan a visibilizar la riqueza cultural del pueblo gitano ante la sociedad mayoritaria, mostrando que nuestra lengua no pertenece únicamente al pasado, sino que continúa viva en las voces, cantos y expresiones de las nuevas generaciones. Así como la canción “Murni Charicha” se convirtió en un homenaje a la cultura y lengua gitana dentro de la producción “Romané”, también la traducción de “Melina” representa un acto de memoria, resistencia y amor por el shib rromaní.